

<p>CAO 1999-2000 betreffende de vorming en tewerkstelling afgesloten ter uitvoering van afdeling IV van hoofdstuk II van de wet van 26 maart 1999 betreffende het Belgisch aktieplan voor de werkgelegenheid 1998 en houdende diverse bepalingen (specifieke toepassingsmodaliteiten VKP)</p>	<p>CCT 1999-2000 relative à la formation et à l'emploi conclue en exécution de la section IV du chapitre II de la loi du 26 mars 1999 relative au plan d'action belge pour l'emploi 1998 et portant des dispositions diverses (modalités spécifiques d'application PNC)</p>
<p>Tussen, enerzijds, het V.B.O. – Sabena, vertegenwoordigd door Mevrouw Hiide BURIE en door de heer Patrick DU BOIS en, anderzijds, de representatieve vakverenigingen, Vertegenwoordigd door :</p> <ul style="list-style-type: none"> • voor het A.C.V., de heer Jan COOLBRANDT - C.C.O.D. • voor het A.B.V.V., de heer Karel GACOMS - C.M.B. en de heer Freddy TACK – A.C.O.D. • voor het A.C.L.V.B., de heer Jean ROM 	<p>Entre, d'une part, la F.E.B. - Sabena représentée par Madame Hilde BURIE et par Monsieur Patrick DU BOIS et, d'autre part, les organisations représentatives des travailleurs Représentées par :</p> <ul style="list-style-type: none"> • pour la C.S.C., Monsieur Jan COOLBRANDT - C.C.S.P. • pour la F.G.T.B., Monsieur Karel GACOMS - C.M.B. et Monsieur Freddy TACK – C.G.S.P. • pour la C.G.S.L.B., Monsieur Jean ROM
<p>wordt overeengekomen hetgeen volgt :</p>	<p>il est convenu ce qui suit :</p>
<p><u>Voorwoord</u> Onderhavige CAO wordt gesloten in uitvoering van de CAO van 7/7/1999. Hij legt de bijzondere toepassingsmodaliteiten vast voor het vliegend kabinepersoneel van de werkgever Sabena, rekening houdend met de mogelijkheden en beperkingen eigen aan de arbeidsorganisatie van kracht voor deze personeelscategorie.</p>	<p><u>Préambule</u> La présente CCT est conclue en exécution de la CCT du 7/7/1999. Elle détermine les modalités d'application spécifiques pour le personnel navigant de cabine de l'employeur Sabena, tenant compte des possibilités et des limitations propres à l'organisation du travail en vigueur pour cette catégorie du personnel.</p>
<p><u>Artikel 1</u> Onderhavige CAO is van toepassing op het vliegend kabinepersoneel van de</p>	<p><u>Article 1</u> La présente CCT est applicable au personnel navigant de cabine de</p>

Par arrêté royal du 9 juin 1999

EERLEGGING-DÉPÔT | REGISTR.-ENREGISTR.

1999

08-1-1999

NRL
10

52.543/COF/13159A

[Handwritten signatures and initials]

werkgever Sabena NV.

l'employeur Sabena SA.

Artikel 2 - Tewerkstelling

Article 2 - Emploi

2.1. De arbeidsovereenkomsten afgesloten voor het vliegend kabinepersoneel worden toegekend overeenkomstig de bepalingen van de CAO van 23 mei 1980 gesloten in het paritair sub-comité Sabena.

2.1. Les contrats de travail du personnel navigant de cabine sont octroyés selon les dispositions de la CCT du 23 mai 1980 conclue au sein de la sous-commission paritaire Sabena.

Het basiscontract is een contract fulltime van onbepaalde duur. Voor de toekenning van deeltijdse of voltijdse loopbaanonderbreking, de vervanging van zwangere of langdurige zieken, kan de maatschappij overgaan tot het aanbieden van vervangingscontracten zoals voorzien in de CAO van 5/11/96.

Le contrat de base est un contrat à temps plein à durée indéterminée. Afin de pouvoir donner suite aux demandes d'interruption de carrière partielle ou complète, au remplacement des travailleuses enceintes ou malades de longue durée, la Société peut procéder à l'octroi de contrats de remplacement comme prévu dans la CCT du 5/11/96.

Het toekennen van kontrakten van bepaalde duur, seizoenskontrakten of kontrakten voor het ondervangen van punctuele en onvoorziene produktieverhogingen, alsook de voorwaarden verbonden aan deze kontrakten, zijn steeds onderworpen aan een specifiek akkoord na gemotiveerde aanvraag in CEP of in buitengewone CEP, en bekrachtigd in de Ondernemingsraad.

L'octroi de contrats de durée déterminée, de contrats saisonniers ou de contrats pour l'absorption d'augmentations ponctuelles et imprévisibles de production, ainsi que les conditions liées à ces contrats, sont toujours soumis à un accord particulier suite à une demande motivée en CEP ou en CEP extraordinaire, et enterrinés en Conseil d'Entreprise.

Artikel 3 - Sociaal luik

Article 3 - Volet social

3.1. Loopbaanonderbreking

3.1. Interruption de carrière

3.1.1. Volgende vormen van loopbaanonderbreking zullen maximaal worden toegestaan voor zover de arbeidsorganisatie het toelaat en voor zover de maatschappij in de mogelijkheid is

3.1.1. Les formes suivantes d'interruption de carrière seront accordées au maximum pour autant que l'organisation du travail le permette et pour autant que la Société soit en mesure de procéder au

2
Handwritten signature and initials

4

tot vervanging van de betrokken werknemer over te gaan :
- volledige loopbaanonderbreking voor een periode van ten minste 3 maanden;
- vermindering van de prestaties met Yz en ¼ voor een periode van ten minste 6 maanden.

De overeenkomst voor Yz prestaties wordt geregeld volgens de bepalingen van de CAO van 15/3/91, aangevuld door de bepalingen van de CAO van 5/11/96.

De overeenkomst voor % prestatie wordt geregeld volgens de bepalingen van de collectieve arbeidsovereenkomst van 5/11/96.

3.1.2. Voor de personeelsleden die op 55-jarige leeftijd voldoen aan de voorwaarden om aanspraak te maken op het voordeel van de CAO van 29.03.84 inzake aanvullend pensioen, en gedurende hun loopbaan één of meerdere periodes voltijdse loopbaanonderbreking hebben genoten, zal het aantal bijkomende 34-sten ten laste van de maatschappij worden verminderd met het aantal jaar loopbaanonderbreking te rekenen vanaf het tweede jaar, dat hen gedurende hun loopbaan als vliegend kabinepersoneel werd toegekend.

3.1.3. Elke aanvraag tot loopbaanonderbreking dient ten minste te worden aangevraagd 3 maanden voor de aanvang van deze periode.
Elke verlenging van een periode van volledige of deeltijdse

remplacement du travailleur concerné :

- interruption complète de carrière pour une période de 3 mois au moins;
- réduction des prestations à concurrence d'un Yz -temps ou d'un ¼-temps pour une période de 6 mois au moins;

La convention de prestations à mi-temps est réglée selon les dispositions de la CCT du 15/3/91 et complétée par les dispositions de la CCT du 5/11/96.

La convention de prestations à ¾ temps est réglée selon les dispositions de la CCT du 5/11/96.

3.1.2. Les membres du personnel qui, à l'âge de 55 ans, répondent aux conditions leur permettant de bénéficier de l'avantage de la CCT du 29/3/84 relative à la pension complémentaire et. qui durant leur carrière ont bénéficié d'une ou de plusieurs périodes d'interruption de carrière à temps complet, verront le nombre de 34-ièmes complémentaires à charge de la Société diminué du nombre d'années d'interruption de carrière qui leur a été octroyé durant leur carrière en tant que personnel navigant de cabine, à compter de la deuxième année.

3.1.3. Toute demande d'interruption de carrière doit être introduit au moins 3 mois avant le début de la dite période.
Toute demande de prolongation d'au moins 6 mois d'une période d'interruption complète ou partielle

loopbaanonderbreking van ten minste 6 maanden dient te worden aangevraagd 3 maanden voor het verstrijken van de lopende periode. Indien op het ogenblik van de aanvang van een periode van loopbaanonderbreking deze niet kan worden toegekend omdat de maatschappij niet over een vervanger beschikt die aan de wettelijke criteria voldoet en voor zover de Maatschappij heeft voldaan aan haar verplichting van 3%, zal aan de werknemer een periode van verlof zonder wedde of deeltijdse arbeid worden toegekend.

3.1.4. Personeelsleden die na een periode van volledige loopbaanonderbreking waarvan de duur meer dan een jaar bedraagt, de maatschappij herintegreren, zullen opnieuw worden opgenomen als lid van het vliegend kabinepersoneel. Zij zullen maximaal worden teruggeplaatst in de functie en op de sector die zij hadden onderbroken, zonder dat hen echter kan worden gegarandeerd dat zij zullen worden opgenomen binnen de sector waar zij waren tewerkgesteld alvorens een loopbaanonderbreking van meer dan 1 jaar op te nemen.

Werknemers die, na een periode van volledige loopbaanonderbreking, niet kunnen worden opgenomen in de sector waar zij waren tewerkgesteld voor hun loopbaanonderbreking, zullen prioritair kunnen herintegreren in deze sector wanneer zich vacatures voordoen.

De betrokken werknemers behouden de voorwaarden eigen aan hun kontrakt, hetzij een

de carrière, doit être introduite au moins 3 mois avant la fin de la période en cours.

Si au moment de la prise de cours d'une période d'interruption de carrière, celle-ci ne peut être octroyée parce que la Société ne dispose pas de remplaçant répondant aux critères légaux et pour autant que la Société ait respecté son obligation des 3%, il sera proposé au travailleur concerné une période de congé sans solde ou de travail à temps partiel..

3.1.4. Les membres du personnel qui réintègrent la société après une période d'interruption de carrière complète dont la durée dépasse un an, seront à nouveau repris en tant que membre du personnel navigant de cabine. Ils seront repris au maximum dans la fonction et sur le secteur qu'ils ont interrompus sans qu'il puisse cependant être garanti qu'ils seront repris sur le secteur où ils étaient affectés avant leur départ en interruption de carrière de plus d'un an.

Les travailleurs qui, après une période d'interruption de carrière complète, n'ont pas pu être replacés sur le secteur où ils étaient occupés avant le début de leur interruption de carrière, pourront être prioritairement réintégrés sur ce secteur lorsque des places seront disponibles.

Les travailleurs concernés conservent les conditions attachées à leur contrat, soit un contrat conclu

Handwritten signatures and initials, including a large signature and the word "et?"

h

kontrakt afgesloten voor 8 maart 1979, hetzij een kontrakt afgesloten na 8 maart 1979.

avant le 8 mars 1979, soit un contrat conclu après le 8 mars 1979.

3.1.5. Behoudens andere bepaling in specifieke regimenten, worden de periodes van volledige loopbaanonderbreking niet gelijkgesteld met effectief gepresteerde periodes voor het bepalen van voordelen of prioriteitsorde gesteund op de anciënniteit van de werknemer, zoals bidding, jaarlijkse vakantieaanvragen.

3.1.5. Sauf disposition contraire dans des règlements spécifiques, les périodes d'interruption de carrière à temps complet ne sont pas assimilées à des périodes de travail effectif pour la détermination des avantages ou pour un ordre de priorité basés sur l'ancienneté du travailleur, tels que le bidding, les demandes de congés annuels.

De periodes van prestatievermindering worden in aanmerking genomen naar rato van de daadwerkelijk verrichte arbeid. Deeltijdse loopbaanonderbreking heeft geen invloed op de barema-anciënniteit.

Les périodes de réduction de prestations sont prises en considération, au prorata du travail effectivement presté. Les périodes d'interruption de carrière à temps partiel n'influencent pas l'ancienneté barémique.

3.1.6. Werknemers die hun functie vliegend kabinepersoneel herintegreren na een periode van volledige loopbaanonderbreking van ten minste 12 maanden, dienen alvorens het werk te hernemen alle cursussen te volgen die de maatschappij hen oplegt ten einde hun "safety qualification" en "working methods" opnieuw te bekomen. De kosten van deze opleiding zijn ten laste van de Maatschappij; de vorming zal echter worden verstrekt voor het einde van de periode van loopbaanonderbreking.

3.1.6. Les travailleurs qui réintègrent leur fonction de personnel navigant de cabine après une période d'interruption de carrière complète d'au moins 12 mois devront, avant de reprendre le travail, suivre tous les cours imposés par la Société en vue de l'obtention de leur "Safety qualification" et « Working Methods ».

Les coûts de ces formations seront pris en charge par la Société mais celles-ci seront suivies avant la fin de la période d'interruption de carrière.

Werknemers die hun functie van vliegend kabinepersoneel herintegreren na een periode van volledige loopbaanonderbreking van ten minste 36 maanden, zullen een attest bekomen met de volledige opgave van hun opleidingsprogramma, zodat zij kunnen aanspraak maken, gedurende de laatste maand van

Les travailleurs qui réintègrent leur fonction de personnel navigant de cabine après une période d'interruption de carrière complète d'au moins 36 mois, recevront une attestation reprenant la liste complète de leur programme de formation, de façon à ce qu'ils puissent bénéficier, durant le dernier mois de leur interruption de

(Handwritten signatures and initials)

4

hun loopbaanonderbreking, op de bijkomende onderbrekingsuitkering van 5.000 BEF (123,95?) bovenop hun gewone uitkering ten laste van de Rijksdienst voor Arbeidsvoorziening.

carrière, de l'indemnité complémentaire d'interruption de 5.000 BEF (123.95?) en plus de leur allocation ordinaire à charge de l'Office National de l'Emploi.

3.2. Verlofzonder wedde

3.2. Congé sans solde

3.2.1. Périodes van verlof zonder wedde zullen maximaal worden toegekend vanuit een sociaal oogpunt voor zover zij de goede werking van de dienst niet in het gedrang brengen.

3.2.1. D'un point de vue social, les périodes de congé sans solde seront octroyées au maximum, pour autant qu'elles ne portent pas atteinte à la bonne marche du service.

Aanvragen voor punctuele périodes van verlof zonder wedde tijdens de piekperiodes en op feestdagen mogen geenszins de rechten van de voltijds werkende leden van het kabinepersoneel beknotten.

Les demandes ponctuelles de périodes de congé sans solde durant les périodes de pointe ou les jours fériés, ne peuvent en aucun cas restreindre les droits des membres du personnel de cabine occupés à temps plein.

Zo zullen aanvragen van périodes van contractueel jaarlijks verlof (wettelijke vakantie of extralegaal veriof) voorrang hebben op de aanvragen verlof zonder wedde.

C'est ainsi que les demandes de vacances annuelles contractuelles (légales ou extra-légales) auront toujours priorité sur les demandes de congé non rémunéré.

3.2.2. Flexibiliteitsverlof

3.2.2. Congé de flexibilité

De bepalingen voorzien in de CAO van 5/11/96 worden aangevuld met volgende bepaling :

Les dispositions prévues dans la CCT du 5/11/96 sont complétées par la disposition suivante :

- indien een flexibiliteitsverlof wordt toegekend tijdens een wettelijke feestdag, zal deze toekenning aanleiding geven tot een vermindering van het loon terwijl het aantal CFP geprogrammeerd op de rollen hierdoor niet zal worden aangetast.

- si un congé de flexibilité coïncide avec un jour férié, ce congé donnera lieu à une réduction de la rémunération, bien que le nombre de CFP programmés sur les rôles n'en sera cependant pas affecté.

3.2.3. Verlof zonder wedde waarvan de duur minder dan 6 maanden bedraagt

3.2.3. Le congé sans solde dont la durée est inférieure à six mois.

Verlof zonder wedde waarvan de duur minder dan 6 maanden bedraagt, zal worden toegekend voor zover de maatschappij in

Le congé sans solde dont la durée est inférieure à 6 mois, sera octroyé pour autant que la société est en mesure de pouvoir répondre aux

[Handwritten signatures and initials]

staat wordt gesteld het hoofd te bieden aan punctuele noden aan effectief die hierdoor ontstaan door het aanbieden van vervangingskontrakten.

besoins ponctuels en effectif qui en résultent par l'octroi de contrats de remplacement.

3.2.4. Verlof zonder wedde lange duur

3.2.4. Congé sans solde de longue durée.

3.2.4.1. Verlof zonder wedde lange duur zal worden toegekend volgens de mogelijkheden van de arbeidsorganisatie en de ter plaatse stelling van het vereiste effectief.

3.2.4.1. Le congé sans solde de longue durée sera octroyé selon les possibilités de l'organisation du travail et de la mise en place de l'effectif nécessaire.

Elke aanvraag tot verlof zonder wedde lange duur dient te worden aangevraagd ten minste 3 maanden voor de aanvang van deze période.

Toute demande de congé sans solde longue durée doit être introduit au moins 3 mois avant le début de la dite période.

Elke verlenging van een période van verlof zonder wedde lange duur met ten minste 6 maanden dient te worden aangevraagd 3 maanden voor het verstrijken van de lopende période.

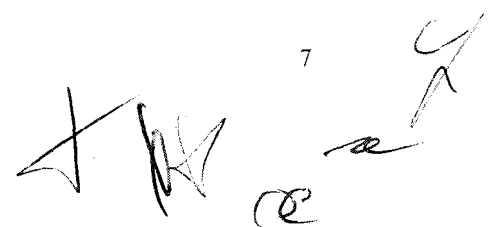
Toute demande de prolongation d'une période de congé sans solde longue durée d'au moins 6 mois doit être introduite au moins 3 mois avant la fin de la période en cours.

3.2.4.2. Voor de personeelsleden die op 55-jarige leeftijd voldoen aan de voorwaarden om aanspraak te maken op het voordeel van de CAO van 29/3/84 inzake aanvullend pensioen, en gedurende hun loopbaan één of meerdere periodes verlof zonder wedde lange duur te hebben genoten, zal het aantal bijkomende 34sten worden verminderd met de totale duur van verlof zonder wedde dat hen gedurende hun loopbaan als vliegend kabinepersoneel werd toegekend.

3.2.4.2. Les membres du personnel qui répondent à l'âge de 55 ans, au condition leur permettant de faire valoir l'avantage de la CCT du 29/3/84 en matière de pension complémentaire et qui, durant leur carrière, ont bénéficié d'une ou de plusieurs périodes de congé non-rémunéré de longue durée, verront le nombre de 34 ièmes complémentaires diminué de la durée totale du congé non-rémunéré qui leur aura été octroyé durant leur carrière en tant que personnel navigant de cabine.

3.2.4.3. Personeelsleden die na een période van verlof zonder wedde lange duur waarvan de duur meer dan 1 jaar bedraagt de maatschappij herintegreren, zullen opnieuw worden opgenomen als lid van het vliegend

3.2.4.3. Les membres du personnel navigant de cabine qui, après une période de congé non rémunéré de longue durée dont la durée dépasse un an, réintègrent la Société, seront repris comme membre du personnel navigant de cabine. Ils seront au

7


kabinepersoneel. Zij zullen maximaal worden teruggeplaatst in de functie en op de sector die zij hadden onderbroken, zonder dat hen echter kan worden gegarandeerd dat zij zullen worden opgenomen binnen de sector waar zij waren tewerkgesteld alvorens een verlof zonder wedde van lange duur op te nemen. Werknemers die, na een periode van verlof zonder wedde lange duur, niet kunnen worden opgenomen in de sector waar zij waren tewerkgesteld voor hun verlof zonder wedde, zullen prioritair kunnen herintegreren in deze sector wanneer zich vacatures voordoen.

De betrokken werknemers behouden hun voorwaarden eigen aan hun kontrakt, hetzij een kontrakt afgesloten voor 8 maart 1979, hetzij een kontrakt afgesloten na 8 maart 1979.

3.2.4.4. Behoudens de bepalingen in specifieke reglementen, worden de periodes verlof zonder wedde lange duur niet gelijkgesteld met effectief gepresteerde periodes voor het bepalen van voordelen of prioriteitsorde gesteund op de anciënniteit van de werknemer, zoals bidding, jaarlijkse vakantieaanvragen.

3.2.4.5. Werknemers die hun functie vliegend kabinepersoneel herintegreren na een periode van verlof zonder wedde van ten minste 12 maanden, dienen alvorens het werk te hernemen alle cursussen te volgen die de maatschappij hen oplegt ten einde hun "safety qualification" en "working methods" opnieuw te bekomen.

maximum replacés dans la fonction et sur le secteur qu'ils occupaient avant leur interruption, sans qu'ils puissent cependant se voir garantir d'être replacé sur le secteur où ils étaient affectés avant la prise de cours du congé non rémunéré de longue durée. Les travailleurs qui, après une période de congé sans solde longue durée, n'ont pas pu être replacés sur le secteur où ils étaient occupés avant le début de leur congé sans solde, pourront être prioritairement réintégrés sur ce secteur lorsque des places seront disponibles.

Les travailleurs concernés conservent les avantages propres à leur contrat, soit un contrat conclu avant le 8 mars 1979, soit un contrat conclu après le 8 mars 1979.

3.2.4.4. Sauf dispositions reprises dans des règlements spécifiques, les périodes de congé non rémunéré de longue durée ne sont pas assimilées à des périodes de travail effectif pour la détermination des avantages ou des priorités liées à l'ancienneté du travailleur tels que le bidding ou les demandes de congé annuel.

3.2.4.5. Les travailleurs qui réintègrent leur fonction de personnel navigant de cabine après une période de congé non-rémunéré d'au moins 12 mois, devront, avant de reprendre le travail, suivre tous les cours imposés par la Société afin d'obtenir à nouveau la "safety qualification" et « working methods ».

De kosten van deze opleiding zijn ten laste van de Maatschappij; de vorming zal echter worden verstrekt voor het einde van de periode van verlof zonder wedde.

Les coûts de ces formations seront pris en charge par la Société mais celles-ci seront suivies avant la fin de la période de congé sans solde.

3.3. Deeltijdsearbeid

3.3. Travail à temps partiel

3.3.1. Onder deeltijdse arbeid voor de toepassing van huidig akkoord dient te worden verstaan : de arbeidsovereenkomst voor halftijdse of driekwart-prestaties.

3.3.1. Par temps partiel, pour l'application du présent accord, il convient de comprendre: le contrat de travail à mi-temps ou à $\frac{3}{4}$ temps.

3.3.2. De overeenkomst voor $\frac{1}{2}$ prestaties wordt geregeld volgens de bepalingen van de CAO van 15/3/91. aangevuld door de bepalingen van de CAO van 5/11/96.

3.3.2. La convention de prestations à mi-temps est réglée selon les dispositions de la CCT du 15/3/91, complétée par les dispositions de la CCT du 5/11/96.

3.3.3. De overeenkomst voor % prestatie wordt geregeld volgens de bepalingen van de collectieve arbeidsovereenkomst van 5/11/96.

3.3.3. La convention de prestations à % temps est réglée selon les dispositions de la CCT du 5/11/96.

3.4. Begeleidingsmaatregelen

3.4. Mesures d'accompagnement

3.4.1. Voorbereiding op het pensioen
De werknemers die de leeftijd van 54 jaar bereiken, zullen met het oog op hun pensionering worden uitgenodigd op een informatievergadering waarbij alle nuttige informatie zal worden verstrekt.

3.4.1. Préparation à la pension.
Les travailleurs qui atteignent l'âge de 54 ans seront invités à une réunion d'information, dans le cadre de leur mise à la pension, durant laquelle toutes les informations utiles leur seront dispensées

3.4.2. Bijkomende beroepsvorming

3.4.2. Formation professionnelle complémentaire

3.4.2.1. De lijst van sectoriële beroepsvormingen die in aanmerking komen voor de toekenning van educatief verlof zal worden aangepast en gevoegd in bijlage van huidige overeenkomst. Deze lijst zal worden neergelegd ter Griffie van de Dienst van de

3.4.2.1. La liste des formations professionnelles sectorielles, prises en considération pour l'octroi du congé-éducation, sera adaptée et annexée à la présente convention.

Cette liste sera déposée au Greffe du service des Relations Collectives

Handwritten signatures and initials at the bottom right of the page.

4

<p>Collectieve Arbeidsbetrekkingen van het Ministerie van Tewerkstelling en Arbeid.</p>	<p>auprès du Ministère de l'Emploi et du Travail.</p>
<p>3.4.2.2. Naar aanleiding van de invoering van de procedure "Handling of disruptive passengers" zal een beroepsopleiding worden georganiseerd ten einde de crewleden de nodige middelen te geven om positief het hoofd te bieden aan dergelijke noodsituaties.</p>	<p>3.4.2.2. A l'occasion de l'introduction de la procédure "Handling of disruptive passengers", une formation professionnelle sera organisée afin de donner aux membres d'équipages les moyens nécessaires pour répondre positivement à de pareilles situations d'urgence.</p>
<p><u>Artikel 4 - Vermindering van de arbeidsduur</u></p>	<p><u>Article 4 - Réduction de la durée du temps de travail</u></p>
<p>De arbeidsduurverkorting, toegekend onder de vorm van compensatiedagen, zal als volgt worden toegekend aan het vliegend kabinepersoneel.</p> <ul style="list-style-type: none"> • 2 dagen in 1999 : zullen maximaal toegekend worden volgens de voorkeur van de werknemers uitgedrukt door middel van bidding, zonder evenwel gegarandeerd te zijn gedurende de périodes van schoolvakantie. • 4 dagen in 2000 : deze 4 dagen zullen worden toegevoegd aan het anciënniteitsverlof of worden toegekend onder de vorm van verlof analoog aan het anciënniteitsverlof (CAO '99). 	<p>La réduction du temps de travail, octroyée sous la forme de jours de compensation, sera accordée au personnel navigant de cabine sous la forme suivante:</p> <ul style="list-style-type: none"> • 2 jours en 1999: ils seront octroyés au maximum selon la préférence des travailleurs exprimée par voie de bidding, sans pouvoir cependant être garantis pendant toutes les périodes de vacances scolaires; • 4 jours en 2000: ces 4 jours seront ajoutés au congé d'ancienneté ou seront octroyés sous forme de congé analogue au congé d'ancienneté (CCT '99).
<p>Voor de deeltijdse werknemers zullen deze dagen als volgt worden voorzien :</p> <p>½ tijdse werknemers :</p> <ul style="list-style-type: none"> - 1999 : 1 dag, zal maximaal toegekend worden volgens de voorkeur van de werknemers uitgedrukt door middel van bidding, zonder evenwel gegarandeerd te zijn gedurende de périodes van schoolvakanties. - 2 dagen in 2000 : deze 2 dagen zullen worden toegevoegd aan het anciënniteitsverlof of worden 	<p>Pour les travailleurs à temps partiel, ces jours seront prévus comme suit :</p> <p>travailleurs à mi-temps :</p> <ul style="list-style-type: none"> - 1999 : 1 jour sera octroyé au maximum selon la préférence des travailleurs exprimée par voie de bidding, sans pouvoir cependant être garanti pendant toutes les périodes de vacances scolaires; - 2 jours en 2000: ces 2 jours seront ajoutés au congé d'ancienneté ou seront octroyés sous forme de congé

10

[Handwritten signatures and initials]

<p>toegekend onder de vorm van verlof analoog aan het anciënniteitsverlof (CAO '99).</p> <p>% werknemers :</p> <ul style="list-style-type: none"> • 2 dagen in 1999 : zullen maximaal toegekend worden volgens de voorkeur van de werknemers uitgedrukt door middel van bidding, zonder evenwel gegarandeerd te zijn gedurende de periodes van schoolvakantie. • 3 dagen in 2000 : deze 3 dagen zullen worden toegevoegd aan het anciënniteitsverlof of worden toegekend onder de vorm van verlof analoog aan het anciënniteitsverlof (CAO'99). <p><u>Artikel 5 - Classificatie en barema</u></p> <p>Partijen verbinden zich ertoe om de huidige bevorderings- en loonvoorwaarden voor de graad purser en senior purser te herzien en te moderniseren, rekening houdend met de eisen en verantwoordelijkheden verbonden aan deze functies.</p> <p>Tevens verbinden zij zich ertoe het principe van "kandidaat-purser" voorzien in de CAO van 5/11/96 (commissionering art. 2.3. B3) verder uit te werken, desgevallend aan te passen en in werking te stellen teneinde een betere voorbereiding op de functie van "purser" te bewerkstelligen.</p> <p><u>Artikel 6 - Vorming</u></p> <p>De commerciële vorming voorzien bij de "conversion course", zal met ingang van 1/9/99 worden georganiseerd bij wijziging van sektor en niet langer bij wijziging van vliegtuigtype.</p> <p>Voor de vorming "purser" en "senior purser" zal een specifiek programma worden uitgewerkt per vliegtuigtype.</p>	<p>analogue au congé d'ancienneté (CCT'99).</p> <p>¾ temps :</p> <ul style="list-style-type: none"> • 2 jours en 1999: ils seront octroyés au maximum selon la préférence des travailleurs exprimée par voie de bidding, sans pouvoir cependant être garantis pendant toutes les périodes de vacances scolaires; • 3 jours en 2000: ces 3 jours seront ajoutés au congé d'ancienneté ou seront octroyés sous forme de congé analogue au congé d'ancienneté (CCT '99). <p><u>Article 5 - Classification et barèmes</u></p> <p>Les parties s'engagent à revoir et à moderniser les conditions salariales et de promotions actuelles pour le grade de purser et senior purser, tenant compte des exigences et des responsabilités liées à ces fonctions.</p> <p>De plus elles s'engagent à développer le principe de « candidat purser » contenu dans la CCT du 5/11/96 (commissionnement art. 2.3. B3), le cas échéant à l'adapter et à le mettre en vigueur, afin de promouvoir une meilleure préparation à la fonction de « purser ».</p> <p><u>Article 6 - Formation</u></p> <p>La formation commerciale prévue par le « conversion course » sera, à partir du 1/9/99, organisée lors d'un changement de secteur et plus en cas de changement de type d'avion.</p> <p>Pour la formation « purser » et « senior purser », un programme de formation spécifique par type d'avion sera établi.</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Handwritten signature and initials.

<p>Werknemers die na afwezigheid van meer dan 1 jaar het werk hernemen, dienen zich door zelfstudie de wijzigingen in commerciële procedures eigen te maken. Zij zullen hierbij een beroep kunnen doen op de hulp van een instructor of line officer.</p>	<p>Les travailleurs, qui, après une absence de plus d'un an, reprennent le travail, devront se mettre à niveau en ce qui concerne les modifications dans les procédures commerciales, par le biais d'études individuelles. Ils pourront à cet effet faire appel au soutien d'un instructeur ou d'un line officer.</p>
<p>Artikel 8 - Diversen</p>	<p>Article 8 - Divers</p>
<p>8.1. Vervoerskosten Voor wat de vervoerskosten betreft, zal het toepassingsplafond opgetrokken worden van 1.200.000 BEF naar 1.500.000 BEF en dit vanaf 1 januari 1999.</p> <p>Tevens zal, voor wat privé-vervoer betreft, het plafond waarin het maximum aantal kilometers bepaald wordt, afgeschaft worden.</p>	<p>8.1. Frais de transport Concernant les frais de transport, le plafond d'application passera de 1.200.000 BEF à 1.500.000 BEF à dater du 1er janvier 1999.</p> <p>De plus, concernant le transport privé, le plafond fixant le nombre maximum de kilomètres sera supprimé.</p>
<p>8.2. Uitzonderlijke premie</p> <p>Een Uitzonderlijke premie van BEF 7.500 bruto zal aan elk personeelslid met een anciënniteit van minimum 3 maanden op 31 maart 1999 en nog actief op deze datum, uitbetaald worden.</p> <p>Deze premie zal betaald worden met het loon van de maand juli 1999.</p> <p>Voor de deeltijdse werknemers, alsook de werknemers waarvoor de arbeidsovereenkomst is geschorst, gelden de afspraken gemaakt in de "Reglementencommissie van het grondpersoneel".</p> <p>Ten einde het hoofd te bieden aan een punctueel overeffectief ontstaan</p>	<p>8.2. Prime exceptionnelle</p> <p>Une prime exceptionnelle de 7.500 BEF brut sera versée à tout membre du personnel ayant une ancienneté de minimum 3 mois au 31 mars 1999 et encore actif à cette date.</p> <p>Cette prime sera payée en même temps que la rémunération du mois de juillet 1999.</p> <p>Pour les travailleurs à temps partiel ainsi que pour les travailleurs dont le contrat de travail est suspendu, les dispositions convenues en « Commission des Règlements du personnel au sol » seront d'application.</p> <p>Afin de faire face à un sureffectif ponctuel dû à la sortie de la flotte des</p>

12
 + pph ce
 re
 y

4

<p>door het verwijderen uit de vloot van de B747, wordt aan de voltijdse werknemers die onder toepassing vallen van artikel 8.2. van huidige CAO, de mogelijkheid geboden, door middel van bidding geopend van 16/5/99 tot 5/6/99, te opteren voor:</p> <p><u>Ofwel:</u> de uitbetaling van deze uitzonderlijke éénmalige premie van 7.500 Bef bruto met het loon van de maand juli 1999;</p> <p><u>Ofwel:</u> de toekenning - éénmalig in de loop van 1999 - van twee bijkomende compensatiedagen, gevoegd bij de voor 1999 in artikel 4 toegekende dagen.</p>	<p>B747, les travailleurs full time auxquels s'applique l'article 8.2. de la présente convention, pourront opter, par voie de bidding qui sera ouvert entre le 16/5/99 et le 5/6/99, pour:</p> <p><u>Ou bien:</u> le paiement de cette prime unique de 7.500 Bef bruts qui sera versée avec le salaire du mois de juillet 1999;</p> <p><u>Ou bien:</u> l'attribution - uniquement au cours de l'année 1999 - de deux jours de compensation complémentaires, accolés aux jours octroyés en application de l'article 4 de la présente convention pour l'année 1999..</p>
<p><u>Artikel 9 - Slotbepalingen en sociale vrede</u></p>	<p><u>Article 9 - Dispositions finales et paix sociale</u></p>
<p>De partijen verbinden zich er toe de sociale vrede te bewaren tijdens de duur van deze CAO.</p>	<p>Les parties s'engagent pendant la durée de cette CCT de maintenir la paix sociale.</p>
<p>De vakorganisaties verbinden er zich toe geen enkele aktie te ondernemen, zonder dat de voorafgaande bemiddelingsprocedures gerespecteerd werden.</p>	<p>Les organisations s'engagent à ne pas déclencher d'actions sans que les procédures préalables de conciliation n'aient été respectées.</p>
<p>De huidige conventie is afgesloten voor een bepaalde duur gaande van 1 januari 1999 tot 31 december 2000 met stilzwijgende verlenging van jaar tot jaar, na deze laatste datum.</p>	<p>La présente convention est conclue pour une durée déterminée couvrant la période du 1er janvier 1999 au 31 décembre 2000 avec une tacite reconduction d'année en année au-delà de cette dernière date.</p>
<p>Het akkoord kan opgezegd worden door elk van de partijen mits aangetekend schrijven aan de ander partijen en aan de voorzitter van het Paritair Sub-Comité mits naleving van een opzeggingstermijn van 6 maanden die niet mag gegeven worden vóór 30 juni 2000.</p>	<p>L'accord peut être dénoncé par chacune des parties par notification faite aux autres parties et au Président de la Sous-Commission paritaire par lettre recommandée et moyennant respect d'un préavis de 6 mois qui ne peut être donné avant le 30 juin 2000.</p>

4

Gedaan te Brussel, op 7/7/1999

Fait à Bruxelles, le 7/7/1999

14
A
Handwritten signatures and initials

Bijlage aan de CAO van 7/7/99	Annexe à la CCT du 7/7/99
<p>De lijst van sectoriële beroepsvormingen in het kader van het betaald educatief verlof, voorzien in de CAO van 7/7/99, zal worden aangevuld met een opleidingsmodule "SAFETY & COMMERCIAL RECURRENT TRAINING" waarvan de duur jaarlijks <u>minimum</u> 32 lesuren beheist bestaande uit, enerzijds :</p> <ul style="list-style-type: none"> - een verplichte module <ul style="list-style-type: none"> • Refresher course • Training course • Conversion course <p>en anderzijds,</p> <ul style="list-style-type: none"> - een optionele module <ul style="list-style-type: none"> • EHBO • Ticketing • Protocol • First class basic training • First class galley attendant course • Oenologie • Kulturen & civilisatie • Pax profile and approach • Stress management • Crew dietetic • General appearance • Passenger satisfaction • Customer Now • Leadership Now • Unruly passengers. 	<p>La liste des formations professionnelles sectorielles dans le cadre du congé-éducation payé, prévues dans la CCT du 7/7/99 sera complétée par un module de formation "SAFETY & COMMERCIAL RECURRENT TRAINING" dont la durée comprend chaque année <u>au minimum</u> 32 heures de cours reprennant d'une part :</p> <ul style="list-style-type: none"> - un module obligatoire <ul style="list-style-type: none"> • Refresher course • Training course • Conversion course <p>et d'autre part,</p> <ul style="list-style-type: none"> - un module en option <ul style="list-style-type: none"> • Secourisme • Ticketing • Protocole • First class basic training • First class gailey attendant course • Oenologie • Cultures & civilisation • Pax profile and approach • Stress management • Crew dietetic • General appearance • Passenger satisfaction • Customer Now • Leadership Now • Unruly passengers.

9

Side letter annexée à la CCT du 7/7/99

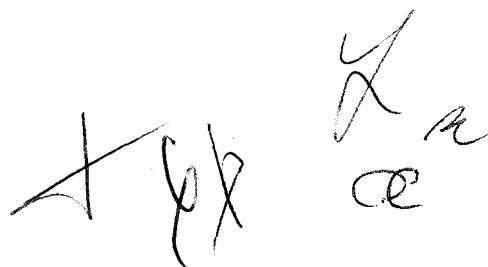
La direction confirme que les commissions payées au personnel navigant de cabine sur les ventes à bord, font partie des avantages contractuels de cette catégorie du personnel, et par conséquent, sont repris dans une annexe à leur contrat de travail.

Si, par un changement de législation européenne, cet avantage est touché, un règlement de compensation qui ne peut pas entraîner une perte de revenu, sera élaboré en cette matière en concertation avec les organisations syndicales.

Les négociations concernant ce règlement seront menées avec les organisations syndicales au plus tard le 31/10/1999. Au moment de l'élaboration de ce règlement il sera tenu compte des actions commerciales qui seront entreprises par la société afin de compenser la perte éventuelle de revenus provenant de cette activité.

Au cas où les autorités européennes ou belges prévoient des mesures d'accompagnement afin de remédier aux conséquences négatives de cette décision pour certaines catégories de personnel, la direction et les organisations syndicales entreprendront ensemble des étapes nécessaires afin d'entrer en considération pour de pareilles mesures d'accompagnement.

Fait à Bruxelles, le 7/7/99.

Handwritten signatures in black ink, including a large stylized signature and a smaller one with initials.

Side letter gevoegd bij de CAO van 7/7/99

De directie bevestigt dat de commissies uitbetaald aan het vliegend cabinepersoneel op verkopen aan boord deel uitmaken van de contractuele voordelen van deze personeelscategorie en derhalve zijn opgenomen in een bijlage aan hun arbeidsovereenkomst.

Indien door een wijziging van de Europese regelgeving dit voordeel wordt aangetast, zal hieromtrent in overleg met de vakbondsorganisaties een compensatieregeling worden uitgewerkt die niet mag leiden tot inkomensverlies.

De besprekingen aangaande deze regeling zullen met de representatieve organisaties worden gevoerd tegen uiterlijk 31/10/1999. Bij de uitwerking van deze regeling zal tevens rekening worden gehouden met de commerciële acties die de maatschappij zal ondernemen om eventueel inkomstenverlies van deze activiteit te compenseren.

Indien door de Europese of Belgische overheden begeleidingsmaatregelen worden voorzien om de negatieve gevolgen van deze beslissing voor sommige werknemerscategorieën te ondervangen zullen de directie en de vakbondsorganisaties gezamenlijke stappen ondernemen om in aanmerking te komen voor dergelijke begeleidingsmaatregelen.

Gedaan te Brussel, op 7/7/1999.

Handwritten signatures and initials at the bottom right of the page, including a large stylized signature, a smaller signature, and a circular mark.